



Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca
Direzione Generale per gli Ordinamenti Scolastici e per l'Autonomia Scolastica

Olimpiadi Nazionali delle Lingue e Civiltà Classiche **Sesta edizione - Selezioni Regionali**

Sezione di Lingua Greca

II/La concorrente traduca il testo di OMERO e risponda ai relativi quesiti

ANTE-TESTO

Omero, *Odissea* XXIII, 153-165 (trad. G. A. Privitera)

αὐτὰρ Ὀδυσσῆα μεγαλήτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ
Εὐρυνόμη ταμίη λοῦσεν καὶ χρίσεν ἐλαίῳ,
ἀμφὶ δέ μιν φᾶρος καλὸν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα· 155
αὐτὰρ καὶ κεφαλῆς χεῦεν πολὺ κάλλος Ἀθήνη
[μεῖζονά τ' εἰσιδέειν καὶ πάσσονα· καὶ δὲ κάρητος
οὐλας ἦκε κόμας, ὑακινθίνῳ ἄνθει ὁμοίας.
ὥς δ' ὅτε τις χρυσὸν περιχευέται ἀργύρῳ ἀνὴρ
ἴδρις, ὃν Ἥφαιστος δέδασεν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη 160
τέχνην παντοίην, χαρίεντα δὲ ἔργα τελείει,
ὥς ἄρα τῷ κατέχευε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις.]
ἐκ δ' ἀσαμίνθου βῆ δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος·
ἅψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνῳ, ἔνθεν ἀνέστη,
ἀντίον ἧς ἀλόχου, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπε· 165

La dispensiera Eurinome intanto lavò
il magnanimo Odisseo, nella sua casa, e l'unse con olio,
gli gettò un bel manto e una tunica indosso,
mentre Atena gli sparse dal capo molta bellezza
[d'aspetto più grande e robusto, e dal capo
gli fece scendere riccioli simili a fior di giacinto.
Come quando intorno all'argento versa dell'oro
un artefice, che Efesto e Pallade Atena istruirono
sui segreti dell'arte, e crea opere piene di grazia,
così gli infuse la grazia sul capo e sugli omeri].
Egli uscì dalla vasca simile agli immortali nel corpo;
di nuovo sedette sul trono da cui s'era alzato,
di fronte a sua moglie e le disse:

TESTO

Omero, *Odissea* XXIII, 166-200

“δαιμονίη, περὶ σοί γε γυναικῶν θηλυτεράων
κῆρ ἀτέραμνον ἔθηκαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες·
οὐ μὲν κ' ἄλλη γ' ὧδε γυνὴ τετληότι θυμῷ
ἀνδρὸς ἀποσταίη, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογήσας
ἔλθοι ἐεικοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν.
ἀλλ' ἄγε μοι, μαῖα, στόρεσον λέχος, ὄφρα καὶ αὐτὸς
λέξομαι· ἧ γὰρ τῇ γε σιδήρεον ἐν φρεσὶν ἦτορ.”

<p>τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· “δαιμόνι, οὐ γάρ τι μεγαλίζομαι οὐδ' ἀθερίζω οὐδὲ λίην ἄγαμαι, μάλα δ' εὖ οἶδ' οἷος ἔησθα ἐξ Ἰθάκης ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχηρέμοιο. ἀλλ' ἄγε οἱ στόρεσον πυκινὸν λέχος, Εὐρύκλεια, ἐκτὸς εὖσταθέος θαλάμου, τὸν ῥ' αὐτὸς ἐποίει· ἔνθα οἱ ἐκθεῖσαι πυκινὸν λέχος ἐμβάλετ' εὐνήν, κώεα καὶ χλαίνας καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα.”</p> <p>ὥς ἄρ' ἔφη πόσιος πειρωμένη· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς ὀχθήσας ἄλοχον προσεφώνεε κεδνὰ ἰδυῖαν· “ὦ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος θυμαλγὲς ἔειπες. τίς δέ μοι ἄλλοσε θῆκε λέχος; χαλεπὸν δέ κεν εἴη καὶ μάλ' ἐπισταμένῳ, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν ῥῆϊδίως ἐθέλων θεῖη ἄλλη ἐνὶ χώρῃ. ἀνδρῶν δ' οὐ κέν τις ζῶδς βροτὸς, οὐδὲ μάλ' ἠβῶν, ῥεῖα μετοχλίσσειεν, ἐπεὶ μέγα σῆμα τέτυκται ἐν λέχει ἀσκητῷ· τὸ δ' ἐγὼ κάμον οὐδέ τις ἄλλος. θάμνος ἔφυ τανύφυλλος ἐλαίης ἔρκεος ἐντὸς, ἀκμηνὸς θαλέθων· πάχετος δ' ἦν ἡὔτε κίων. τῷ δ' ἐγὼ ἀμφιβαλὼν θάλαμον δέμον, ὄφρ' ἐτέλεσσα, πυκνῆσιν λιθάδεσσι, καὶ εὖ καθύπερθεν ἔρεψα, κολλητὰς δ' ἐπέθηκα θύρας, πυκινῶς ἀραρυίας. καὶ τότε ἔπειτ' ἀπέκοψα κόμην τανυφύλλου ἐλαίης, κορμὸν δ' ἐκ ρίζης προταμὼν ἀμφέξεσα χαλκῷ εὖ καὶ ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνα, ἐρμῖν' ἀσκήσας, τέτρηνα δὲ πάντα τερέτρῳ. ἐκ δὲ τοῦ ἀρχόμενος λέχος ἔξεον, ὄφρ' ἐτέλεσσα, δαιδάλλων χρυσῷ τε καὶ ἀργύρῳ ἥδ' ἐλέφαντι.</p>	<p>175</p> <p>180</p> <p>185</p> <p>190</p> <p>195</p> <p>200</p>
---	---

POST-TESTO

Omero, *Odissea* XXIII, 201-212 (trad. G. A. Privitera)

<p>ἐν δ' ἐτάνυσσ' ἱμάντα βοὸς φοῖνικι φαεινόν. οὕτω τοι τόδε σῆμα πιφαύσκομαι· οὐδέ τι οἶδα, ἦ μοι ἐτ' ἔμπεδόν ἐστι, γύναι, λέχος, ἧέ τις ἦδη ἀνδρῶν ἄλλοσε θῆκε, ταμὼν ὕπο πυθμέν' ἐλαίης.”</p> <p>ὥς φάτο, τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ, 205 σήματ' ἀναγνούσῃ, τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς· δακρύσασα δ' ἔπειτ' ἰθὺς κίεν, ἀμφὶ δὲ χεῖρας δειρῇ βάλλ' Ὀδυσσῆϊ, κάρη δ' ἔκυσ' ἠδὲ προσηύδα· “μή μοι, Ὀδυσσεῦ, σκύζευ, ἐπεὶ τά περ ἄλλα μάλιστα ἀνθρώπων πέπνυσο· θεοὶ δ' ὥπαζον ὀϊζύν, 210 οἳ νῶϊν ἀγάσαντο παρ' ἀλλήλοισι μένοντε ἦβης ταρπῆναι καὶ γήραος οὐδὸν ἰκέσθαι.</p>	<p>All'interno, tesi le cinghie di bue, splendenti di porpora. Ti rivelo, così, questo segno. Donna, non so se il mio letto è fisso tuttora o se un uomo, tagliato il tronco d'ulivo alla base, altrove lo mise». Disse così, e lì le si sciolsero ginocchia e cuore, nel riconoscere i segni che Odisseo le rivelò, sicuri. Piangendo gli corse incontro, gettò le braccia al collo di Odisseo, gli baciò il capo e gli disse: «Odisseo, non essere irato con me, dopoché anche in altro fosti assai saggio tra gli uomini: ci diedero pene gli dei, che a noi negarono di vivere insieme e insieme goderci la giovinezza e toccare la soglia della vecchiaia.</p>
---	--

1) Partendo dall'episodio del riconoscimento dell'eroe, il/la concorrente offra un profilo del personaggio di Penelope, capace anche lei di “pensieri sapienti e astuzie” (*Od.* II 117).

- 2) Il/La concorrente analizzi la funzione della digressione sul letto d'ulivo e il suo nesso con il racconto che la contiene.
- 3) Il/La concorrente riconosca nel passo elementi significativi della lingua e dello stile di Omero.